

Table of Contents

1	Target and purpose	1
2	Scope.....	1
3	Content	1

1 Target and purpose

The purpose of this glossary is to provide clear and consistent terminology for technical drawings.

By translating German terms into English, it helps improve communication between design, manufacturing, and suppliers and reduces misunderstandings.

2 Scope

This document generally applies to all components manufactured according to an Anton Paar drawing.

3 Content

Deutscher Begriff / German Term	Englische Übersetzung / English Translation	Kurze Definition Deutsch / Short Definition German	Kurze Definition Englisch / Short Definition English
3D Druck relevante Angaben: Füllgrad Schichthöhe Wandstärke Bodenfläche z.b. texturiert glatt	3D printing relevant information: Infill Layer thickness Wall thickness Bottom surface e.g. Textured Smooth	3D Druck relevante Angaben: Füllgrad (50%) Schichthöhe Wandstärke (Dicke der Außenwand) Bodenfläche (Beschaffenheit) texturiert glatt	3D printing relevant information: Infill (50%) Layer thickness (Layer height) Wall thickness (Thickness of the outer wall) Bottom surface (condition) Textured Smooth
Abdeckung abdecken mit Abdeckung abgedeckter Bereich	cover to mask with masking masked area	die Abdeckung muss abgedeckt werden mit Abdeckung abgedeckter Bereich	the cover has to be masked with masking masked area
abgedichtet	sealed	abgedichtet	sealed e.g. sealed housing
abisolieren / abmanteln	strip	Entfernen der Aderisolation oder des Kabelmantels zur Freilegung des Leiters für Kontaktierung	Removal of core insulation to expose conductor for termination
Abkantmarken nicht zulässig	bending marks not permitted	Druckstellen oder Kratzer an der Biegung nicht erlaubt	No pressure marks or scratches allowed on the bend
abstand	distance	Entfernung zwischen zwei Punkten oder Flächen	space between two points or surfaces
abstechen / abgestochen	parted off	auf Drehmaschine getrennt, Abstechfläche	cut off on a lathe, Cut off surface
Abwicklung	development	Darstellung der Flächen eines Teiles in einer Ebene	representation of all surfaces of a part in one plane
Aderendhülse	wire end ferrule / ferrule	Aderendhülse	wire end ferrule / ferrule
Alle Stoßkanten auf ganzer Länge geschweißt und sauber verputzt. Innen liegende Schweißnähte Ra < 1.6 µm, blecheben verschliffen und passiviert.	All butt joints welded continuously over the full length and neatly finished. Internal weld seams: Ra < 1.6 µm, ground flush with the sheet surface and passivated.	[TorqueTec] Standardangabe für Schweißkonstruktionen	[TorqueTec] standard definition for welded constructions
Allgemeintoleranz	general tolerance	Toleranzen ohne Einzelangabe z.b. nach ISO 2768 / DIN20457 / ISO 22081	Default tolerances e.g. ISO 2768 / DIN20457 / ISO 22081

Deutscher Begriff / German Term	Englische Übersetzung / English Translation	Kurze Definition Deutsch / Short Definition German	Kurze Definition Englisch / Short Definition English
Anlassfarben (auf Schweißnähten)	heat-tint colors (on weld seams)	Verfärbungen die durch Wärmeeinwirkung wie z.b. Schweißen entstehen können	heat-tint colors - Discoloration that can occur due to the effects of heat, such as weld seams.
Anschlussmaße	connecting dimensions	Anschlussmaße sind die geometrischen Maße und Toleranzen, die festlegen, wie ein Bauteil oder eine Baugruppe an andere Bauteile oder Systeme angebunden wird.	Interface dimensions define the geometric dimensions and tolerances that specify how a component or assembly connects to other parts or systems.
Ansicht	view	Ansicht auf einer Zeichnung	view on a drawing
aufgeschrumpft	shrunk-on	einen Gegenstand auf einen zweiten unter Einwirkung von Wärme oder Kälte zusammengefügt	to join one object to another by the effect of heat or cold
Aufnahmegewinde / Aufspanngewinde	fixture thread	Temporäres Aufspanngewinde für die Fertigung	Temporary clamping thread during production
Aufnahmegewinde für Beschichtung Aufnahmebohrung für Beschichtung Aufnahmestelle für Beschichtung Aufnahmebereich für Beschichtung	mounting thread for coating mounting hole for coating fixture point for coating clamping area for coating	Aufnahmegewinde für Beschichtung Aufnahmebohrung für Beschichtung Aufnahmestelle für Beschichtung Aufnahmebereich für Beschichtung	mounting thread for coating mounting bore for coating fixture point for coating clamping area for coating
Aufnahmestelle	fixture point	Aufnahmestelle	location for receiving e.g. during coating
Aufspannbohrung	fixturing hole	Temporäre Aufspannbohrung für die Fertigung	Temporary clamping hole during production
Aufspannung	setup, clamping	Aufspannung beim Bearbeiten	Setup for machining
Auslauf	runout	allmählicher Übergang	gradual transition
Ausrichtung	alignment	Ausrichtung in Hinblick auf die Einzelteile von Schweiß- oder Montagebaugruppen	Alignment with regard to the individual parts of welded or assembled components
Bearbeitung / bearbeitet	machining / machined	Spanabhebende Bearbeitung z.b. Drehen, Fräsen, Schleifen	Chip removal machining e.g. milling, turning grinding
Bearbeitungsspuren	machining marks	Bearbeitungsspuren von Oberflächen.	Machining marks in mechanical manufacturing are the small surface traces left by cutting tools during processes such as milling, turning, drilling, or grinding.
beidseitig	on both sides	auf beiden Seiten	referring to both sides
beizen / gebeizt	pickle / pickled	Das Beizen von Metallteilen ist ein chemisches Verfahren zur Oberflächenbehandlung und Reinigung. Es wird eingesetzt, um unerwünschte Schichten von der Metalloberfläche zu entfernen.	Pickling of metal parts is a chemical surface treatment and cleaning process. It is used to remove unwanted layers from the metal surface.
Bemaßung	Dimension	Bemaßung auf einer Zeichnung	Dimension in a drawing
Bereich	area	Bereich, z.b. Sichtbereich	Area e.g. visible area
Beschädigung	damage	Beschädigung	damage
Beschichtung / beschichtet	coating	Beschichtung	coating
Beschriftung	lettering	Beschriftung / Kennzeichnung	lettering
Bezug	datum	Bezug / Bezugselement	datum / datum element
Bezugsachse	datum axis	Bezugsachse	datum axis
Bezugsebene	datum plane	Bezugsebene	datum plane
Bezugspunkt	datum point	Bezugspunkt	datum point
Biegeradius / Biegeradien	bend radius / bend radii	Biegeradius / Biegeradien	bend radius / bend radii
Blank	blank	Frei von Beschichtung	free of coating, without coating, paint, corrosion etc
Blechlasche (gebogen)	flange	umgebogene Lasche	Bent flange
Blechlasche (gerade)	tab	Verlängerung oder Nase aus dem Blech	flat extension

Deutscher Begriff / German Term	Englische Übersetzung / English Translation	Kurze Definition Deutsch / Short Definition German	Kurze Definition Englisch / Short Definition English
Blechstärke / Blechdicke	sheet thickness	Blechstärke / Blechdicke	sheet thickness
Bohrbild	hole pattern	Bohrbild	hole pattern
Butzen zulässig	protruding material permitted	Überstand an Planfläche erlaubt	extended material on a surface
butzenfrei	free of protruding material	Kein Überstand an Planfläche erlaubt	no extended material on a surface
chemisch vernickelt	chemically nickel-plated	chemisch vernickelt	chemically nickel-plated
chromatiert	chromated	chromatiert	chromated
Crimp-kategorie 2 nach T62V017	Crimp-kategorie 2 according to T62V017	Crimp-kategorie 2 nach T62V017	Crimp-kategorie 2 according to T62V017
Definition der Oberfläche laut T62V016	Surface definition according to T62V016	Definition der Oberfläche laut T62V016	Surface definition according to T62V016
Dichtfläche	sealing surface	Fläche oder Bereich an der eine Dichtung anliegt	surface or area where a seal contacts
dick	thick	Dicke eines Gegenstandes	dimension the thickness of a part
Drehmoment	torque	Drehmoment	Torque
durch alles	thru all	z.b. Bohrungstiefe durch alles	e.g. hole depth thru all
Edelkorund	white aluminum oxide	Edelkorund	white aluminum oxide
eingepasst / einpassen	fitted	eingepasst / einpassen	fitted e.g. The pin must be fitted
eingepresst / einpressen	pressed in	eingepresst / einpressen	pressed fit e.g. The pin must be pressed in
einpressen / auf Anschlag einpressen	press in / press in until it stops	einpressen z.b. eines Stiftes / auf Anschlag einpressen	press in e.g. a pin / press in until stop
Einpressgewindebuchse	self-clinching standoff	Distanzstücke die durch Einpressen fest mit einem dünnen Blechwerkstück verbunden werden.	Spacer which can be pressed in a thin sheet metal part
Einpressmutter	self-clinching nut	Mutter z.b. M4 zum einpressen in ein Blech	Nut which can be pressed in a thin sheet metal part
Einreichunterlage für Ex-Bauartzulassung Änderungen nicht erlaubt!	Approval document for Ex type certification – no changes allowed	Einreichunterlage für Ex-Bauartzulassung Änderungen nicht erlaubt!	Approval document for Ex type certification – no changes allowed!
Einschraublänge / Einschraubtiefe	length of thread engagement / depth of thread engagement	Einschraublänge / Einschraubtiefe einer Schraube	length of thread engagement / depth of thread engagement of a screw
elektropoliert	electropolished	elektropoliert	electropolished e.g. The surface treatment is electropolished
eloxiert	anodized	eloxiert	anodized e.g. The surface treatment is anodized
entgratet / entgraten alle Kanten entgraten / gratfrei	deburred / deburring burr all edges	Grat entfernt Brechen scharfer Kanten, um Verletzungsrisiko im Umgang mit dem Bauteil zu minimieren.	burr removed Chamfering of sharp edges to avoid any injuries while handling the workpiece.
erhaben	raised	z.b. dieser Teil der Fläche ist erhaben	e.g. This part of the surface is raised
erodiert	spark eroded	Bearbeitung mittels Funkenerosion	Material is removed by electrical discharges
farblos	colorless	ohne Einfärbung z.b. beim eloxieren	without color eg anodizing
Fase	chamfer	Fase	chamfer
Fertigen	manufacture	Fertigen	manufacturing
Fertigteil	finished part	Fertiges Teil	finished part
Fertigungsauftrag / FA Fertigungsauftragsnummer / FA-Nr.	Production order / PO Production Order Number / PO-Nr.	Fertigungsauftrag Fertigungsauftragsnummer / FA-Nr Verwendungsbeispiel: FA-Nr. - lfd Nr.	Production Order / PO Production Order Number / PO-Nr. Example: PO-Nr. - Sequential number
fettfrei	fat free	Frei von Fetten und Ölen	free of grease and oil
Flüssigkeitsdicht	fluid tight	Flüssigkeitsdicht	fluid tight e.g. The weld seam must be fluid tight
foliert	covered with protective film	Die Fläche muss foliert werden	The surface must be covered with protective film

Deutscher Begriff / German Term	Englische Übersetzung / English Translation	Kurze Definition Deutsch / Short Definition German	Kurze Definition Englisch / Short Definition English
Formschräge / Entformschräge	draft angle	Entformschräge / Formschräge	draft angle to demold
fräsen / gefräst	milled	fräsen / gefräst	milled e.g. milled surface
Freistich	relief groove	Entlastungsnut am Übergang zwischen Welle und Absatz.	Undercut at shaft-shoulder transition.
galvanisch vernickelt	Electrodeposited nickel coating	galvanisch vernickelt	Electrodeposited nickel coating
galvanisiert	galvanized	galvanisiert	galvanized surface
Gasdicht	gas-tight	Gasdicht	gas-tight e.g. The weld seam must be gas tight
gebogen	bent	gebogen	bent e.g. the sheetmetal part is bent
gebohrt	drilled	gebohrt	drilled e.g. drilled hole
gebürstet	brushed	gebürstete Oberfläche	brushed surface
gedreht	turned	gedrehte Oberfläche	turned surface
gehärtet	hardened	gehärtet	hardened e.g. hardened steel 52 HRC
gehärtet / härten	hardened	Wärmebehandlung	heat treatment
geheftet	tacked	leicht fixiert	weak fastening
gereinigt	cleaned	gereinigt	cleaned
geschirmt / ungeschirmt	shielded / unshielded	geschirmt / ungeschirmt	shielded / unshielded e.g. shielded or unshielded cable
gestrahlt	blasted	z.b. Sandgestrahlt, Glasperlengestrahlt	e.g. sand blasted, glass bead blasting
Gewinde	thread	Gewinde	thread e.g. thread of a screw
Gewindeauslauf	thread runout	Gewindeauslauf	thread runout
Gewindebohrung	tapped hole	Innengewinde in Bohrung geschnitten.	Internal thread cut into a hole.
Gewindedurchzug / Gewindedüse	extruded thread	Spanlos ausgeformtes Gewindes in einem Blech	thread formed by extrusion in sheet metal eg. M4 extruded tread
Gewindeeinlauf	thread lead-in	Beginn des Gewindes	start of a thread
Gewindefreistich	thread undercut (relief groove)	Freistich am Ende eines Gewindes	Undercut at the end of a thread
glasperlenstrahlen	glass bead blasting	Oberflächenbehandlung mit Glasperlen	Surface treatment with glass beads
gleitschleifen	vibratory grinded	Material geometrisch unbestimmt abgetragen	material removed geometrically undetermined
Grat	Burr	Überstand an Kante	sharp protrusion at edge
gratfrei	free of burrs	kein Grat erlaubt	no burrs permitted
graviert / gravieren	engraved / engraving	Gravur / gravieren	engraved / engraving
grundiert	primed	Grundierung	primed e.g. primed surface before coating
hartanodisieren	hard anodized	hartanodisieren	hard anodized
hartgelötet	brazed	hartgelötet	brazed
He- Lecktest zulässige Leckrate $\leq 1 \cdot 10^{-8}$ mbar l/sec	He- Leak test permissible leak rate $\leq 1 \cdot 10^{-8}$ mbar l/sec	Helium Lecktest mit zulässiger Leckrate	Helium leak test with permissible leak rate
Heftnaht / Heftpunkt	tack weld	Schweißpunkt zum fixieren	weld point for fastening e.g. Fixing the parts during welding
Hygienische Schweißung EHEDG DOC35:2006-07	Hygienic welding EHEDG DOC35:2006-07	Hygienische Schweißung EHEDG DOC35:2006-07	Hygienic welding EHEDG DOC35:2006-07
In einem Arbeitsgang hergestellt	Manufactured in a single step	Kontur oder Teil in einem Arbeitsgang (Aufspannung) fertigen.	Contour or Part has to be manufactured in a single step.
Innensechskant	hex socket	Innensechskant	hexagonal socket
Kabelbinder	cable tie /tie wrap	Flexibles Befestigungsband z.b. für Kabel	Flexible fastening strap e.g. for cables

Deutscher Begriff / German Term	Englische Übersetzung / English Translation	Kurze Definition Deutsch / Short Definition German	Kurze Definition Englisch / Short Definition English
Kabelmantel	cable jacket / jacket	mechanischer und chemischer Schutz des Kabels	Outer sheath – mechanical and chemical protection of the cable
Kennzeichnung / kennzeichnen	label / labeling	Kennzeichnung / kennzeichnen	label / labeling
kleben / geklebt	bonding / bonded	kleben / geklebt	bonding / bonded
Klebestelle / Klebefläche	bonding point / bonding surface	Bereich für Verklebungen	Surface area for adhesive
Kontakt / Krimpkontakt	contact / crimp contact	Elektrischer Leiteranschluss durch Verpressung	Electrical conductor termination by crimping
Kontaktfläche	contact surface	Fläche für Kontaktierung	surface for contact
Kontaktstelle	contact point	Stelle für Kontaktierung	contact point
Kontur laut	Contour according to...	Kontur laut...	Contour according to
krumpfen / verpressen	to crimp / crimp on	Krumpfvorgang (Verpressvorgang) mit dediziertem Krumpf-Werkzeug Verpressen von Rohrkabelschuhen, Aderendhülsen	Conductor termination using crimp tool for e.g. crimp contact, crimp terminal
kugelgestrahlt	shot-blasted	Material mittels kugelförmiger Strahlmittel geometrisch unbestimmt abgetragen	material removed geometrically undetermined by using ball-like blasting media
lackieren	painted	lackierte Oberfläche	painted surface
Lackoberflächendefinition nach T62V015	Painted surfaces according to T62V015EN	Klassifizierung von Lackoberflächen nach T62V015	Classification of painted surfaces T62V015EN
läppen / geläppt	lapped	Oberfläche mittels Werkzeuges und Pasten materialabtragend bearbeitet	surface micro finished with material being stripped off using a tool and paste
Laseranschnitt nicht zulässig	Laser lead-in not permitted	kein Laseranschnitt an spezifizierter Kontur zulässig	no lead-in (piercing or starting point) may occur within or on the (specified) part contour
Laserkennzeichnung Lasergravur Laseranlassbeschriftung	laser marking laser engraving laser annealing marking	dauerhafte Kennzeichnungen, Tiefe unbestimmt dauerhafte Kennzeichnungen vertieft, mit Materialabtrag dauerhafte Kennzeichnungen ohne Materialabtrag	Permanent markings, depth undetermined Permanent markings deepened, with material removal Permanent markings without material removal
laufende Nummer	Sequential number	laufende Nummer	Sequential number
Litze / Draht	stranded wire / wire	Litze = mehrere Massivleiter mit Isolierung zusammen gefasst Draht = Massivleiter	stranded wire = several solid wires combined with insulation wire = single massive conductor
löten / gelötet hartlöten	soldering / soldered brazing	löten / gelötet hartlöten	soldering / soldered brazing
Lunker	shrinkage cavity	Ein Lunker in halbfertigen Metallprodukten ist ein Hohlraum, der sich während der Erstarrung bildet.	A shrinkage cavity in semifinished metal products is a cavity that forms during solidification.
Markierung / markieren	mark / marking	Markierung / markieren	mark / marking
Maschinensenkung	Machine countersink	z.b. Maschinensenkung BM 3.0	e.g. Machine countersink BM 3.0
maßhaltig eloxiert / anodisiert	dimensionally stable anodized	maßeloxiert / maßanodisiert	The dimensions must remain the same after treatment
Maßstab / Zeichnungsmaßstab	scale / drawing scale	Maßstab auf der Zeichnung: Realität (z. B. 1:2).	Ratio drawing: reality (e.g., 1:2).
Messstelle	measuring point	Stelle, an der gemessen wird	point at which measurement takes place
Modul	ratio for division (Gear)	Verhältniszahl für Teilung (Zahnrad)	modul of a gear
Muster / gemustert	pattern / patterned	Muster / gemustert	pattern / patterned
Nacharbeit	rework	Nacharbeit	rework
Nicht bemaßte Geometrie laut 3D-Daten	Not dimensioned geometry according to 3D data	Nicht bemaßte Geometrie laut 3D-Daten	Not dimensioned geometry according to 3D data
nicht durchbohren	do not drill through	nicht durchbohren	do not drill through

Deutscher Begriff / German Term	Englische Übersetzung / English Translation	Kurze Definition Deutsch / Short Definition German	Kurze Definition Englisch / Short Definition English
Nut	groove	Vertiefung mit geometrisch bestimmter Form	Recess with geometrically determined shape
Oberfläche in mm ²	Surface area in mm ²	Größe der gesamten Teileoberfläche in mm ²	Size of the total part surface in mm ²
Oberflächenbehandlung	Surface treatment	Oberflächenbehandlung	Surface treatment
Oberflächendefinition nach T23V035-Ox	Surface definition according to T23V035-Ox	Definition der Oberfläche T23V035-O1, O2, O3	Surface definition according to T23V035-O1, O2, O3
passiviert	passivated	Oberfläche zwecks Korrosionsschutzes durch Oxidation vom aktiven in den chemisch passiven Zustand übergeführt	surface converted by oxidation from an active to a chemically passive state to achieve corrosion protection
Passung	fit	Beziehung Bohrung–Welle nach ISO 286 (Spiel-, Übergangs-, Übermaßpassung).	Hole–shaft relationship per ISO 286 (clearance, transition, interference).
Pinhöhe	pin height	Pinhöhe	pin height
polieren / poliert	polished	polierte Oberfläche	polished surface
Prägewerkzeug	Embossing tool	Ein Prägewerkzeug ist ein Umformwerkzeug, das zur plastischen Verformung von Werkstoffen – meist Blech – eingesetzt wird, um eine dauerhafte Struktur, Beschriftung, Kennzeichnung oder Oberflächenprägung einzubringen.	An embossing tool is a forming tool used for the plastic deformation of materials—primarily sheet metal—to create a permanent structure, marking, or surface pattern.
Prüfbescheinigung nach EN 10204-	Certificate according to EN 10204-	Zertifikat laut EN 10204	Certificate according to EN 10204
Prüfung	inspection	Prüfung	inspection
pulverbeschichtet	powder coated	Pulverbeschichtung	powder coated
Punktschweißen / Widerstandspunktschweißen	Spot welding	Lokales Verbinden von Metallen durch punktuell Erhitzen und Druck	Local joining of metals by spot heating and pressure
Radius (innen)	fillet	Innenradius	Inner Radius
Rändel	Knurl	Rändel DIN82-xxxx	Knurl DIN82-xxxx
Rauheit (Ra)	surface roughness (Ra)	Mittenrauwert; arithmetischer Mittelwert der Profilabweichungen (ISO 1302).	Arithmetic mean roughness parameter per ISO 1302
Rautiefe (Rz)	mean roughness depth (Rz)	Gemittelte Einzelrautiefe; alternative Kenngröße der Rauheit.	Average maximum profile height parameter of roughness.
Rohteil	raw part	unbearbeitetes Werkstück	unmachined workpiece
rolliert	rolled	rollierte Oberfläche	rolled surface
Rundung	round / radius	Rundung	round / radius
Sandstrahlen mit Edelmetall	Sand blasting with white aluminum oxide	Sandstrahlen mit Edelmetall	Sand blasting with white aluminum oxide
Schablone	stencil	Eine Schablone ist ein Hilfsmittel, das eine vorgegebene Form, Kontur oder Anordnung festlegt, damit diese schnell, reproduzierbar und präzise übertragen oder hergestellt werden kann.	A stencil is a tool that defines a predetermined shape, contour, or arrangement so that it can be quickly, reproducibly, and precisely transferred or produced.
scharfkantig	sharp edge	scharfkantig	sharp edge
Schichtdicke	layer thickness	dicke der Beschichtung	thickness of the coating
Schichtstärketoleranz +/- 0 µm	Coating thickness tolerance +/- 0 µm	Schichtstärketoleranz +/- 0 µm	Coating thickness tolerance +/- 0 µm
Schirm	shield	Schirmung	Encasing conductive layer reducing electromagnetic interference
schleifen / geschliffen	ground	geschliffene Oberfläche	ground surface
schlierenfrei	free of streaks	Frei von Schlieren	free of streaks
Schliffrichtung / Schleifrichtung	grinding direction	Schliffrichtung	Grinding direction, Surface finish direction

Deutscher Begriff / German Term	Englische Übersetzung / English Translation	Kurze Definition Deutsch / Short Definition German	Kurze Definition Englisch / Short Definition English
Schlüsselweite (SW)	Across Flats (AF)	Sie definiert also, welche Maul- oder Ringschlüsselgröße benötigt wird, um die Schraube anzuziehen oder zu lösen.	It specifies the wrench size required to tighten or loosen the bolt.
Schnitt	Section	Querschnitt auf einer Zeichnung z.b. Schnitt A-A	Crosssection on a drawing e.g. Section A-A
Schrumpfaufmaß	shrink fit allowance	Das Schrumpfaufmaß einer Presspassung ist das festgelegte Übermaß zwischen Welle und Nabe, das nach dem Fügen die erforderliche Flächenpressung und Tragfähigkeit der Verbindung sicherstellt.	The shrink fit allowance of an interference fit is the defined interference between shaft and hub required to achieve the specified contact pressure and load capacity after assembly.
Schrumpfen	to shrink	Schrumpfen	to shrink e.g. shrink a shrink hose
Schrumpfschlauch	shrink tube / heat shrink	Schrumpfschlauch	shrink tube / heat shrink
schweißen / geschweißt	welded	schweißen / geschweißt	welded e.g. Laserweld, WIG, MAG
Schweißnahtbewertung nach T62V018	Weld seam evaluation according to T62V018EN	Schmelzschweißverbindungen laut T62V018	Fusion welded joint according to T62V018EN
Schweißnahtsymbol	weld symbol	Symbolik und Nahtangaben.	Welding symbols and data
Schweißpunkt	weld spot	Schweißpunkt	weld spot
Schwerpunkt	center of gravity	Schwerpunkt	center of gravity
Senkung	countersink	notwendige Maßnahme am Bohrloch zur Montage von Senkkopfschrauben	necessary preparation for a hole to mount flat head screws
Sichtfläche (nicht mehr verwenden siehe T62V016)	visible surface	Fläche bester Qualität. Siehe T62V016	Surface in best condition. See T62V016
Sichtteil (nicht mehr verwenden siehe T62V016)	visible part	Alle Außenflächen in bester Qualität. Siehe T62V016	All outside surfaces in best condition, see T62V016
Siebdruck	screen printed	Siebdruckverfahren: Farbauftrag durch Schablone mit feinmaschigem Sieb	Ink application using stencil and fine mesh screen
siehe Detail	see Detail	Detailansicht auf einer Zeichnung	Detailed view on a drawing
Spannmarke	clamping mark	Druckstellen durch einspannen des Werkstückes	Pressure marks caused by clamping the workpiece
spannungsarm	stress-relieved	Frei von Spannungen	Free of stress
Spitzenabnahme	tip truncation	Spitzenabnahme: Maß bei konischen Messgeometrien	tip truncation: Dimension for Conical measuring geometries
Startpunkt Laserschnitt	Laser Cut start point	Startpunkt Laserschnitt	Start point of the Laser Cut
Steigung (Gewinde)	thread pitch	Axialabstand zwischen zwei benachbarten Gängen.	Axial distance between adjacent thread turns.
Stichel	engraving tool / engraver / graver	Allgemeiner Begriff für einen Schneidstichel	General term for a engraving tool
Strahlmittel	abrasive	Strahlmedium	Material used as medium for blasting procedures
Stückliste (BOM)	bill of materials (BOM)	Liste aller Teile mit Positionsnummern/Anzahl.	Structured list of items with item numbers/quantities.
Teilstrich	scale mark	Markierung auf einer Strichskala	marking on a scale
theoretische Spitze	theoretical tip	theoretische Spitze: Begriff bei konischen Messgeometrien	theoretical tip: Term for Conical measuring geometries
tief	deep	Maß eines Loches, von der Oberfläche eines Gegenstandes gemessen	dimension of a hole measured from the surface of a part
tiefziehen / tiefgezogen	deep drawn	tiefgezogene Kontur	deep drawn contour
Trennebene / Formteilung	mould parting line	Trennstelle des Werkzeuges (Gussform)	point at which the mould is separated (Mold)
Trennfläche Ra 12.5	separation plane Ra12,5	gratfreie Fläche die beim Trennen mit Abstechmeißel oder Scheibenfräser entsteht.	Burr free surface resulting from separation using a parting tool or side milling cutter
Übergang	transition	Verbindung zwischen zwei Linien oder Flächen	connection between two lines or surfaces
überlappen / Überlappung	overlap	z.b. Herstellung dieser Sichtfläche mit Werkzeug $\varnothing 100\text{mm}$ und einer Überlappung von 80%	e.g. Machine this surface using a $\varnothing 100\text{ mm}$ tool with 80 % overlap.

Deutscher Begriff / German Term	Englische Übersetzung / English Translation	Kurze Definition Deutsch / Short Definition German	Kurze Definition Englisch / Short Definition English
Überstand	protrusion	Bauteile, die nicht in der Flucht zueinanderstehen, können einen Überstand erzeugen.	parts, which are not mounted in alignment, can create a protrusion
ultraschallgereinigt	ultrasonic cleaned	Reinigung im Ultraschallbad	cleaned in a ultrasonic bath
umlaufend	all around	Rundherum	all around
vakuumgelötet/ vakuumlöten	vacuum brazed	gelötet im Vakuumofen	brazed in a vacuumized oven
Verarbeitung / verarbeitet	processing / processed	Verarbeitung / verarbeitet	processing / processed
verchromt	chrome-plated	Oberfläche mit einer Chromschicht überzogen	surface covered with a layer of chromium
verdrillt	twisted	mehrere Gegenstände durch Verdrehen um eine Achse verbunden (Litzen)	several parts joined by turning around an axis, e.g. strands of a wire
vereinzeln	separate	vereinzeln z.B. Drähte oder Litzen	separate e.g. wires or stranded wires
vergoldet	gold-plated	vergoldet	gold-plated
vernickelt	nickel-plated	vernickelt	nickel-plated
verputzt	fettled	am Teil, Gegenstand, Werkstück störende Unebenheiten oder Verunreinigungen entfernt	undesirable unevennesses or impurities removed at the part, object, work piece
verrunden / Kante verrunden	round edge	Verrunden einer Kante	eg. Edge to be slightly rounded, R ≈ 0.2 mm
Versatz	offset	Versatz eines Bauteiles oder Fläche z.B. positiver Versatz nicht erlaubt negativer Versatz max 0.5mm	Offset from a part or surface. e.g. No positive offset allowed A negative offset is permitted up to 0.5 mm
versilbert	silver-plated	versilbert	silver-plated
verstemmt	caulked	z.B. verstemmter Heizdraht	eg. caulked heating wire
verstiftet	pinned	2 Teile mit Stift(en) verbunden	2 parts pinned with pins
verzinkt	galvanized	verzinkt	galvanized surface
verzinnt	tin-plated	verzinnt	tin-plated surface
Walzrichtung	direction of rolling	Richtung des Durchlaufes des Walzgutes durch die Walzstraße und daraus resultierender Walzfaserverlauf	direction of passage of the rolled material through the rolling line and resulting rolled fibre
wasserstrahlgeschnitten	water cut	mittels Wasserstrahls geometrisch bestimmt geschnitten	geometrically determined cut by water beam
Werksnorm / siehe Werksnorm	company standard / refer to company standard	Werksnorm / siehe Werksnorm	company standard / refer to company standard
Werkzeug	tool	Werkzeug	tool e.g. milling tool
Werkzeugspitze	tip / tool tip	Spitze des Werkzeuges	tip of the tool
Windungsrichtung	Coiling direction	bezogen auf die Blickrichtung angegebener Windungsverlauf (z. B. bei Federn, Gewinde)	referring to the direction of sight of a given turning path, e.g. in the case of springs or threads
Zentrierbohrung	centering hole	Kleine Bohrung zur Spitzenaufnahme.	Small hole for center support.
Zentrierbohrung zulässig	centering hole permissible	Zentrierbohrung zulässig	centering hole permissible
zulässig / nicht zulässig	permitted / not permitted	zulässig / nicht zulässig oder erlaubt / nicht erlaubt	permitted / not permitted or allowed / not allowed
Zusammenbau	assembly	Zusammenfügung von Gegenständen	joining of parts